

Municipal Taxes A Guide for Foreign Residents

～外国人市民に身近な市税の案内～



KAWASAKI CITY

English version
英語版

Published by the Municipal Residence Tax Administration Section, Finance Bureau, City of Kawasaki (January 2013)

発行：川崎市財政局市民税管理課（平成 25 年 1 月）

TEL：044-200-2222 FAX：044-200-3907

Municipal taxes are an important source of revenue for the City of Kawasaki. They are required so that the city may provide all necessary services for its residents.

This pamphlet has been published to help foreign residents of Kawasaki understand more about municipal taxes.

皆様から納めていただいた市税は、川崎市が住民の皆様にかかわりの深さまざまな事業を行うための重要な財源となっています。

このパンフレットは、川崎市にお住まいの外国人市民のために、市税についてご説明するものです。

1. Municipal Residence Tax (Individual)

Municipal residence tax (individual) is collected from the people of Kawasaki because the cost of providing administrative services, which are directly linked to the lives of all citizens, should be shared by as many residents as possible.

This tax and prefectural residence tax are collectively referred to as residence tax, and both are calculated based on a person's income in the previous year. Procedures related to residence tax—from tax returns to tax payments—are administered by the City of Kawasaki.

Municipal residence tax consists of a per capita portion and an income-based portion. The per capita portion is a flat rate levied on each resident regardless of his/her income, and the income-based portion is calculated based on the resident's income.

○ Payers of Municipal Residence Tax (Individual)

Municipal residence tax (individual) is levied on foreign residents and anyone else that has completed resident registration in the City of Kawasaki as of January 1.

Please note that an individual who is not living in the City of Kawasaki is still subject to the payment of the per capita portion of the tax if he/she has an office, business establishment, or real estate in the city.

○ How to Pay Municipal Residence Tax (Individual)

(1) If you are self-employed or if you have resigned from your job and no longer receive a salary from a company, you will receive a tax notice from the Municipal Taxation Office or Municipal Taxation Branch Office. The annual amount due will be divided into four installments: June, August, October, and January of the following year. You will be asked to pay them by the end of these months.

1. 市民税（個人）

すべての住民の日常生活に直接結びついた行政サービスに必要な経費は、広く住民に負担していただくことが望ましく、市民税はこのような性格を最もよく表している税です。

市民税は、県民税と合わせて一般に「住民税」と呼ばれており、前年 1 年間の所得に応じて課税されます。なお、申告から納税までをまとめて市が取り扱います。

市民税は「均等割」と「所得割」に区別されます。「均等割」とは、所得が多いか少ないかにかかわらず、均等の税額を負担していただくものです。「所得割」とは、所得に応じて負担していただくものです。

○ 市民税（個人）を納める人

外国人の方についても、1 月 1 日に川崎市に住民登録があった人は、市民税（個人）が課税されます。

なお、川崎市内に住んでいなくても、川崎市内に事務所、事業所または家屋敷を持っている人には均等割が課税されます。

○ 市民税（個人）の納め方

(1) 個人事業者や会社を退職して給与の支払いを受けていない人には、市税事務所・市税分室から納税通知書が送付されます。この通知書により、6 月、8 月、10 月、翌年 1 月の通常年 4 回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

(2) If you are an employee of a company, the company will notify you of the amount of tax due. The annual amount due is divided into 12 installments and withheld from your salary every month from June through May of the following year.

(2) 会社に勤めている人には、会社を通じて税額が通知されます。年税額を12回に分けて、会社が6月から翌年5月までの各月の給与から税額を差し引いて納めることになります。

If you are planning to leave your place of employment, please ask your employer to deduct any unpaid taxes in one lump sum from your salary.

If you are planning to leave Japan, please either pay your unpaid taxes in one lump sum, or designate a proxy who will pay your taxes on your behalf and contact the Municipal Taxation Office or the Municipal Taxation Branch Office.

会社を退職するときは、未納の税額を一括して給与から差し引いてもらうよう、会社へ申し出てください。

日本を出国するときは、未納の税額を一括して納めるか、または代わりに税金を納める納税管理人を定めて、市税事務所・市税分室へ連絡してください。

2. Fixed Asset Tax and City Planning Tax

The fixed asset tax are levied every year on those who own land, buildings, or amortized assets (known as “fixed assets”) as of January 1. These taxes are calculated according to the value (fair current price) of the fixed asset.

The city planning tax is levied to cover the expenses associated with city planning projects and land readjustment programs.

Tax notices about the fixed asset tax and city planning tax are mailed from the Municipal Taxation Office or Municipal Taxation Branch Office. Taxes are usually paid in four installments during the year—in April, July, December, and February—by the deadline of the payment month (the last day of the month).

2. 固定資産税・都市計画税

固定資産税は、毎年1月1日現在に、土地・家屋・償却資産（これらを総称して「固定資産」といいます。）を所有している方に対し課される税です。税額は固定資産の価格（適正な時価）に応じて決定されます。

都市計画税は、都市計画事業または土地区画整理事業に要する費用に充てるために課税される目的税です。

固定資産税・都市計画税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、4月、7月、12月、翌年2月の通常年4回に分けられた税額を、それぞれの月の納期限（同月末日）までに納めていただきます。

3. Light Motor Vehicle Tax

Light motor vehicle tax is levied on those who own motorized bicycles, light automobiles, small-sized special vehicles, or two-wheeled light vehicles (motorcycles) as of April 1. Each vehicle has a different tax rate, depending on its type and engine displacement.

You are to pay the tax by the due date (generally by the end of May) using the tax notice sent to you from the Municipal Taxation Office or Municipal Taxation Branch Office.

3. 軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在に、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、2輪の小型自動車を所有している人に課される税です。税額は車種及び排気量などにより定められています。

また、軽自動車税は、市税事務所・市税分室から送付される納税通知書により、定められた納期限（通常は5月末日）までに納めていただきます。

4. Where to Pay Municipal Taxes

Please pay at a financial institution, Japan Post Bank, post office, convenience store, etc., by the due date written on your tax notice. Do not forget to take your tax notice when making the payment.

5. If You Fail to Pay Municipal Taxes by Their Due Dates

If you do not pay your municipal taxes by their due dates, the Municipal Taxation Office or Municipal Taxation Branch Office will send you a demand notice urging your payment. You may face penalties for failure to comply, such as seizure of property.

Also, you will be obliged to pay a delinquent charge in addition to the original tax due.

6. Procedures to Obtain a Certificate Confirming Municipal Tax Payments

If you need a tax payment certificate, please bring some form of personal identification (such as your foreign resident registration card, residence card, special permanent resident certificate, passport, or driver's license) to the Municipal Taxation Office, Municipal Taxation Branch Office, or the city tax certificate issuing service counter of your local ward office or branch office. The handling fee is ¥300 per copy.

4. 市税を納めるところ

納付書をお持ちのうえ、納税通知書に記載された納期限までに、金融機関、ゆうちょ銀行・郵便局、コンビニエンスストアなどでお納めください。

5. 納期限までに市税を納めないとき

納期限までに市税を納めないと、市税事務所・市税分室から督促状が送付され、財産の差押えなどの処分を受けることがあります。

また、本来納めるべき税額のほかに、延滞金も合わせて納めていただくことになります。

6. 市税の証明書が必要なとき

市税の証明書が必要なときは、市税事務所・市税分室または区役所・支所市税証明発行コーナーの窓口で、本人確認ができるもの（外国人登録証明書、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、運転免許証など）をお持ちください。手数料は1件につき300円です。

If You Need a Tax Payment Certificate of Municipal Residence Tax to Renew Your Visa Period of Stay

When you renew your visa, the Immigration Bureau may require you to submit a tax payment certificate showing the municipal residence tax you paid. The tax payment certificate for municipal residence tax includes such information as the amount of your income, levied tax amount, and amount of tax that has been completely paid. However, if you have not reported the income you earned during the previous year, you will not be able to obtain a tax payment certificate because you were not taxed. In this case, please bring some form of documentation showing the income earned during the previous year (such as the tax withholding slip) and file a report first. The tax amount will then be calculated. If you pay the tax, you can obtain a tax payment certificate.

In addition, since individuals who do not have an income are not taxed, they will not be able to obtain a tax payment certificate or a levied tax certificate. However, a tax exemption certificate can be issued instead.

在留期間の更新のため、住民税の納税証明書を取得する方へ

在留期間を更新するため、入国管理局から住民税の納税証明書の提出を求められることがあります。住民税の納税証明書には、収入金額や課税額、納付済みの税額などが記載されています。しかし、前年の収入を申告していない方は、課税されていないので、納税証明書を取得することができません。その場合、前年の収入がわかる書類（源泉徴収票など）をお持ちいただき、まず申告をしてください。その後課税額が決定され、税金を納めていただくと、納税証明書が取得できるようになります。

また、収入がない方は課税されないため、納税証明書、課税額証明書は取得できません。その代わりに、非課税証明書を取得することができます。

7. For Further Information

7. 市税に関するお問合せ先

	<p>Residents of Kawasaki Ward or Saiwai Ward: Kawasaki Municipal Taxation Office (Kawasaki Miyuki Bldg. 1-4F) Tel: 044-200-3938</p> <p>●川崎区、幸区に住んでいる人 かわさき市税事務所 (川崎御幸ビル 1～4階) Tel: 044-200-3938</p>		<p>Residents of Nakahara Ward: Kosugi Municipal Taxation Branch Office (Nakahara Ward Office 3F) Tel: 044-744-3113</p> <p>●中原区に住んでいる人 こすぎ市税分室 (中原区役所 3階) Tel: 044-744-3113</p>
	<p>Residents of Takatsu Ward or Miyamae Ward: Mizonokuchi Municipal Taxation Office Tel: 044-820-6555</p> <p>●高津区、宮前区に住んでいる人 みそのくち市税事務所 Tel: 044-820-6555</p>		<p>Residents of in Tama Ward or Asao Ward: Shinyuri Municipal Taxation Office (Shinyuri 21, 5F) Tel: 044-543-8988</p> <p>●多摩区、麻生区に住んでいる人 しんゆり市税事務所 (新百合トウェンティワン 5階) Tel: 044-543-8988</p>

Inquiry Type お問合せ内容	Contact お問合せ先
Certificates and light motor vehicle tax 証明書や軽自動車税のこと	Administration Clerk, Taxation Section, Municipal Taxation Office (Administration Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所市民税課管理係 (市税分室管理担当)
Municipal residence tax (individual) 市民税 (個人) のこと	Municipal Residence Tax Clerk, Taxation Section, Municipal Taxation Office (Municipal Residence Tax Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所市民税課市民税係 (市税分室市民税担当)
Fixed asset tax and city planning tax 固定資産税・都市計画税のこと	Fixed Assets Tax Section, Municipal Taxation Office (Fixed Assets Tax Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所資産税課 (市税分室資産税担当)
Payment of taxes 納税に関すること	Tax Collection Section, Municipal Taxation Office (Tax Collection Supervisor, Municipal Taxation Branch Office) 市税事務所納税課 (市税分室納税担当)

8. Other Inquiries

8. その他のお問合せ先

● For information on national taxes (income tax, consumption tax, and others)

国税 (所得税、消費税など) に関するお問合せ先

<ul style="list-style-type: none"> South Kawasaki Taxation Office (for those living in Kawasaki or Saiwai wards) 川崎南税務署 (川崎区、幸区に住んでいる人) 	Tel: 044-222-7531
<ul style="list-style-type: none"> North Kawasaki Taxation Office (for those living in Nakahara, Takatsu, or Miyamae wards) 川崎北税務署 (中原区、高津区、宮前区に住んでいる人) 	Tel: 044-852-3221
<ul style="list-style-type: none"> West Kawasaki Taxation Office (for those living in Tama or Asao wards) 川崎西税務署 (多摩区、麻生区に住んでいる人) 	Tel: 044-965-4911

● For information on prefectural taxes (automobile tax, business facility tax, and others)

県税 (自動車税、事業税など) に関するお問合せ先

<ul style="list-style-type: none"> Kawasaki Taxation Office (for those living in Kawasaki or Saiwai wards) 川崎県税事務所 (川崎区、幸区に住んでいる人) 	Tel: 044-233-7351
<ul style="list-style-type: none"> Takatsu Taxation Office (for those living in Nakahara, Takatsu, Miyamae, Tama or Asao wards) 高津県税事務所 (中原区、高津区、宮前区、多摩区、麻生区に住んでいる人) 	Tel: 044-833-1231

● Inquiries concerning Visa Renewal

在留期間の更新などに関するお問合せ先

Immigration Bureau Information Center 入国管理局 インフォメーションセンター	Tel: 0570-013904 (from PHS, IP phone, or from overseas: 03-5796-7112) Tel: 0570-013904 (PHS・IP電話・海外からは03-5796-7112)
--	--

◎ Kawasaki International Center

(www.kian.or.jp/kic/)

Tel: 044-435-7000

We offer consultation services in various languages free of charge. Please feel free to contact us if you have any problems in daily life.

Languages: English, Chinese, Portuguese, Korean, Spanish, and Tagalog

Note: Days and hours when consultations are provided differ by language.

●川崎市国際交流センター

(<http://www.kian.or.jp/kic/>)

Tel: 044-435-7000

毎日の生活でお困りになっていることなどについて、多言語による無料相談を行っています。

相談を行っている言語

英語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語

※ なお、言語により相談の曜日が決められています。